

lenguas vascongada y romance. La escrita es casi idéntica en las formas gramaticales al romance y a la portuguesa, y se diferencia poco de la italiana; siendo riquísima y armoniosa, aunque tiene sonidos guturales y aspirados que proceden de la lengua árabe de donde tomó muchas voces.

Parece que el origen de esta lengua se remonta al siglo xi, pues que se pretende que en él se compusieron los romances que unidos forman el poema del *Cid*; este poema, el que escribió Barceo en honor de Santo Domingo de Silos á principios del siglo xiii, y las poesías del príncipe Don Juan Manuel, son las composiciones más antiguas de esta lengua, la cual llegó á su perfección en el siglo xiii, reinando Fernando III y Alfonso X, el primero de los cuales la introdujo en los escritos públicos, y promulgó en ella su código, y el segundo la usó en parte de sus composiciones. La literatura española es riquísima y muy variada. Los reinados de Carlos V y de Felipe II son su edad de oro, cuando muchos extranjeros cultivaban una lengua que dominaba en la literatura y en la política. Después decayó y volvió á levantarse reinando Felipe V, y especialmente en el reinado de Carlos III, en que salieron á luz tantas obras de bella literatura y de ciencias. La rima asonante es un rasgo característico de la poesía española.

Los dialectos del castellano se diferencian poco entre sí: los principales y que más se separan de la lengua escrita, son: el *toledano* (*) que es el más puro, y que desde el tiempo de Carlos V llegó á ser la lengua de la corte y de la alta sociedad; el de *Leon y Asturias*, padre de la lengua española; el *aragones*, que es el que más se acerca á los romances catalán y valenciano, que tiene inflexiones particulares, y cuya literatura floreció grandemente antes de Carlos V; el *andaluz*, que ha conservado muchas raíces del árabe; el *murciano*, que participa del castellano y romance (**); el *galiciano ó gallego*, que se considera como fuente de la lengua portuguesa, y que en efecto tiene más analogía con esta que con la castellana; el *ultra-atlántico*, que se habla en todas las posesiones de Ultramar, y que se distingue por la adopción de muchas palabras extranjeras, y por notables diferencias de pronunciación. La lengua española es una de las que se hallan más difundidas: en América, después de la inglesa, es la que habla mayor número de habitantes, y la única europea que se usa en todas las llanuras elevadas del Nuevo Mundo.

f. *Portugues*, hablado por los Portugueses en el Portugal y en el Archipiélago de las Azores, y con algunas variedades de pronunciación y adopción de voces extranjeras por los Judíos portugueses establecidos en Hamburgo, Amsterdam, el Tirol y otros puntos de Asia, África y Europa, además de los descendientes de los Portugueses en Asia, África, la Oceanía y la América portuguesa. Esta lengua es rica y concisa como la que más de sus hermanas; ha tomado algunas palabras del árabe y del francés, al cual debe probablemente el sonido de la *j* y las nasales; es sonora y dulce, y no tiene las aspiraciones ni los sonidos guturales del español, pero los frecuentes iatos y el nasal moderno en ella la perjudican para la armonía.

También se puede colocar en el siglo xi el origen de este idioma. Sus obras más antiguas son los fragmentos de un poema sobre la ocupación de las Españas por los Árabes, obra que se atribuye al rey Rodrigo; y una canción de Gonzalo Hermigues, compuesta á

(*) El dialecto que el autor llama *toledano* es el castellano puro, y no se separa nada de la lengua escrita.

(**) Véase la N. del T., pág. 1322.

(N. del T.)

principios de aquel siglo; otra de un autor anónimo del tiempo del conde Enrique; la de Egas Moniz Coelho, escrita reinando Alfonso I; muchas antiguas leyes y escritos anteriores al reinado de Don Dionis, y en fin, los fragmentos del *Cancioneiro*. Esta lengua progresó grandemente reinando el sabio Don Dionis, que la escribía con elegancia, pero no se fijó sino después del reinado de Eduardo. En el siglo xvi tuvo su edad de oro. La literatura portuguesa, que debe á Camoens una de sus más hermosas epopeyas, es variada y casi tan rica como la española, aunque mucho menos conocida. Después de largo tiempo de decaimiento, esta lengua y la literatura cobraron en Portugal nueva vida en tiempo del memorable rey José.

Puede decirse que el portugués no presenta diferencia de dialectos, sino solamente variedades. Las que más se separan de la lengua hablada, son las variedades del Mito, del Algarve y de las Azores en Europa, del Brasil en América, del Congo y de Mozambique en África; de Goa y Macao en Asia. Sin embargo, puede considerarse como dialecto del Portugal la *lingua geral*, que se habla en las costas orientales y occidentales del África, especialmente en el Senegal y Guinea, y en las de Ceilan y de las Indias, jerga que en África y Asia reproduce el fenómeno de la lengua franca en las orillas del Mediterráneo, y da testimonio del antiguo poder de los Portugueses en aquellas apartadas regiones.

g. *Válaco ó dacio-latín*, lengua hablada por los *Rumanos ó Rumnos*, ó sea por los Válacos, que parecen un pueblo compuesto de antiguos colonos romanos establecidos en la Dacia y en la Tracia, y mezclados con las naciones eslavas y otras que habitaban aquel territorio. La conjugación de esta lengua es más complicada que la de las otras sus hermanas; el plural del nombre se diferencia en gran manera del singular; une los pronombres personales al verbo; tiene muchos aumentativos y diminutivos como el español, el italiano y el portugués, pero forma los comparativos y superlativos al modo franceses, y expresa la voz pasiva con pronombres reflexivos.

Su literatura consiste en libros ascéticos, diccionarios, gramáticas, algunas poesías populares y la traducción de la Biblia en el dialecto que se habla en Moldavia.

Entre los muchos dialectos que presenta esta lengua, menos culta que sus hermanas, nos parecen los más notables los siguientes: el *válaco propio*, más puro que los demás; usado en la Valaquia, y con poca diferencia en la Moldavia, en el Imperio Otomano, en la Besarabia, y por algunos millares de colonos en los gobiernos de Yekaterinoslaf y de Kerson en el Imperio Ruso; el *válaco-húngaro*, hablado con muchas diferencias por los Válacos del Imperio Austríaco, llamados *Kalibásos* en la Transilvania, donde forman cerca de la mitad de la población, y en la Bukovina, donde son todavía en mayor número; por otros Válacos establecidos en las fronteras militares donde forman una novena parte de la población; y por otros que viven en la Hungría, en mayor número en los condados de Torontal, Arad, Keassova y Temes, y en número más corto en los de Bikar, Szathamar, Mármaros, Ugosta, Szabolts, Esanad y Bekes; el *macedon-válaco*, hablado en Hungría por los Macedonválacos llamados Zingaros, que se encuentran principalmente en Pesth, Miskolcz, Semplin y Neusatz, y del cual se ha publicado una gramática que presenta muchas palabras griegas; y el *huzo-válaco*, hablado en varios subdialectos en muchas partes de la Turquía Europea, al Sur del Danubio, y que es el más corrompido, pues según Thunmann, de 16 voces, ocho son latinas, tres grie-

gas, dos góticas eslavas y turcas, y tres de una lengua que tiene afinidad con la albanesa. En el siglo xv, la nación válaca ocupó una posición notable, especialmente reinando Estéban. La mayor parte de los Válacos usan el alfabeto latino; los de la Moldavia, desde Alejandro II, emplean el alfabeto serbo.

Todas estas lenguas necesitan el artículo para distinguir los casos del nombre, y han menester también los verbos auxiliares para formar la voz pasiva y muchos tiempos pasados de la activa. A excepción del francés, y en parte del válaco, todas pueden conjugarse sin pronombre; son pobrísimas en voces compuestas; pero la italiana, y después de esta la española y la portuguesa, tienen muchos diminutivos, aumentativos y superlativos de que carece casi enteramente la francesa. Todas ellas, excepto la francesa, suelen enlazar los pronombres con el verbo. En la rumánica, italiana y válaca, la escritura no se diferencia de la pronunciación; esta varía mucho en la francesa, y menos en la española y portuguesa. La española contiene muchas raíces latinas; la francesa las ha alterado más que las otras; y la válaca ha conservado del latín las que no se encuentran en sus hermanas.

§. 3.

Familia de las lenguas germánicas.

Los idiomas germánicos se dividen, según Maltebrun, en cuatro ramas:

I. **TEUTÓNICA**, que comprende los idiomas hablados antiguamente por los *Bastarnos*, los *Suevos ó Nómadas*, los *Tauriscos*, *Boyovares*, *Quados* y *Marcomanos*, poderosísimos bajo el mando de su rey Marobod cuando quitaron la Bohemia á los Boyos y después (166—170) dirigieron la primera federación hostil de los pueblos germánicos y eslavos contra el Imperio Romano; los *Hermonduros ó Hermiones*, que son probablemente los padres de los Turingios, tan famosos en la historia; los *Cattos*, que ocupaban el Hesse y sus dependencias, conocidos entre los Germanos por su disciplina militar; los *Alemanes*, que en tiempo de Caracalla estuvieron á la cabeza de una confederación de muchos pueblos del Sudoeste de Alemania, á quienes se unieron después los *Suevos*; poderosísimos en tiempo de César bajo el imperio de su rey Ariovisto, y que después dieron su nombre á la Suabia; los *Istevones*, llamados después francos, que unidos á otros pueblos formaron la confederación más poderosa de Germania, y de los cuales los principales eran los Francos-sálicos, que guiados por Clodoveo pusieron término á la dominación romana en las Galias, y en tiempo de Carlo Magno fundaron una monarquía que llegó á ser la primera de Europa.

La etnografía distingue en esta rama las siguientes lenguas:

A. **ALTO ALEMÁN ANTIGUO ó ALTO-CHDEUTSCH**, hablado antiguamente en varios dialectos en toda la Alemania Meridional, en la Suiza, Alsacia, Hesse, Turingia, Wetteravia y parte de los países sujetos á los Francos. Este idioma puede considerarse como muerto hace tiempo. Se distinguen en él tres dialectos principales: el *franco* y el *aleman* de aquellos tiempos que contienen las producciones más antiguas de esta lengua, y el *alto alemán medio* que le sucedió. Su literatura es muy pobre, especialmente la del franco, merced al imperio casi exclusivo que ejercía el latín cuando se hablaba el alto alemán.

a. El *francico ó franco* era la lengua de los Francos; que se habló en la corte de los Merovingios y de los Carolingios hasta Carlos

el Calvo, en cuyo tiempo fué reemplazada por el antiguo francés en Francia; si bien continuó siendo la lengua de la corte en Alemania hasta el tiempo de los Hohenstaufen. Las composiciones principales y más antiguas que nos quedan de esta lengua son: fragmentos de una traducción del tratado de Isidoro *De Nativitate Christi* del principio del siglo viii; fragmentos del poema de Hildebrando ó Adubrando, que parecen de fines de aquel siglo; la traducción de la Armonía de los Evangelios de Taziano, que parece de principios del siglo ix; el juramento de Carlos, rey de Francia en 812, y el código de los Francos.

b. Las producciones más antiguas del *aleman* son: la traducción de la regla de San Benito, hecha hacia el año 720 por Kero; la paráfrasis poética de los Evangelios, hecha en 863-872, por Otfrido, benedictino de Weissemburgo en Alsacia, y la traducción de los Salmos, hecha á fines del siglo x por Neker, monje de Saint-Gall.

c. Bajo el nombre de *alto alemán medio* comprendemos, siguiendo á Grimm, la lengua en que fueron compuestas muchas obras de los Suevos, Bávaros, Austríacos, Suizos y otros de la Alemania media y baja desde el siglo xi al xv, y especialmente en el brillante siglo de los Hohenstaufen (1136-1234), llamado también de los *Minnesänger*, que son los trovadores y troveros de la Germania. Las obras más importantes y más antiguas son: la *Schwäbische Eneide* de Weldeck, y la traducción del *Iblin*, de Hermann von Aue hacia el año de 1180; la de Ovidio, de Albrecht de Halberstadt hacia el año de 1198; la *Trojanische Krieg*, el *Parcial* de Wolfram de Eschenbach del mismo tiempo; la epopeya de *Wilhelm der Heilige*, de Ulrich de Tuheim hacia el año de 1228; y los *Nibelungen*, la mejor producción épica en esta lengua, que se supone compuesta por Conrado de Wurzburg hacia el año de 1290.

B. **ALEMÁN** propio ó **DEUTSCH**, llamado también **ALTO ALEMÁN MODERNO**, en el cual conviene distinguir la lengua escrita y la hablada. Aquella, no hablada en ninguna parte por el pueblo, se formó en tiempo de Lutero, desterrándose el alto alemán medio y el bajo alemán medio, y adoptándose con preferencia el dialecto de la Misnia que se había comenzado á escribir después. Este último, usado con maestría por Lutero y sus discípulos, llegó á ser en breve la lengua de los libros y de la buena sociedad, común á todos los Alemanes educados, y la lengua docta de todo el Norte y de gran parte del Oriente de Europa. Puede afirmarse sin vacilar que la literatura alemana vence á las demás en número de producciones, y rivaliza con ellas en mérito.

El alemán es acaso el idioma europeo más rico en palabras, merced á sus muchas raíces monosílabas, con las cuales inventa términos nuevos por derivación y por composición; prerogativa que solo el griego posee en igual escala. Su adjetivo, que en ciertos casos es indeclinable, se declina en otros de dos maneras diversas; el pronombre, que tiene tres géneros; se declina por el artículo y también por la terminación. La conjugación sumamente pobre, no teniendo más que dos tiempos simples, se vale de tres verbos auxiliares para expresar la voz pasiva y suplir los tiempos que le faltan. Este idioma es pobrísimo también en participios; pero tal vez no hay otro que tenga más preposiciones. Dió á Europa la mayor parte de los términos de metalurgia, caza, marina y de muchos oficios. Sus escritores lo han sobrecargado inútilmente de palabras extranjeras; sobre

todo griegas, latinas y francesas; defecto de que ahora lo van purgando.

Los dialectos principales de la lengua hablada pueden reducirse á los cuatro siguientes :

- a. El *suizo*, que con el tirolés es el mas duro de todos, hablado en la mayor parte de la Suiza en muchos subdialectos y variedades, de los cuales los que mas se distinguen, son el idioma de Berna y de Argovia, los del valle de Hasli, de Friburgo con el welcho, de Mistenlach, de los Grisones y de Appenzell.
- b. El *riniano*, en que deben distinguirse los subdialectos de la Alsacia en Francia; y de la Suabia, subdividido en las variedades de la *Selva Negra* ó de la Alta Suabia, de *Baar*, del *Valle del Necker*, del Württemberg, de la *Vindelicia* ó de Augsburgo, Ulma, etc.; el idioma de los altos valles de la *Selva Negra*, en el cual están escritas las bellas poesías de Hebel, se diferencia tan poco del alemán, que casi podría considerarse como un subdialecto suyo; el idioma del *Palatinado*, subdividido en wasgoviano alemán, hablado en una pequeña parte del departamento de los Vosges en Francia, y el *westerwaldes*, hablado en el Westerwald, país dividido entre la Prusia y el ducado de Nassau.
- c. El *damubiano*, subdividido en cuatro subdialectos principales, á saber: el *bávoro*, el *tirolés*; el *austriaco* y *bohemio-húngaro-silesiano*. Al tirolés debe agregarse el alemán que se habla en el valle de Lugano, en los trece pueblos Veroneses y en los ocho Vicentinos, tomado erróneamente por el Cimbrío.
- d. El *franconio ó medio alemán*, subdividido en nueve subdialectos y muchas variedades, entre los cuales el mas notable es el alto sajón moderno, preferido por Lutero al formar el hochdeutsch ó alto alemán.

Á estos podríamos añadir otros dos, notables por su extraña mezcla de palabras enteramente extranjeras.

- e. El *alemán-hebreo*, compuesto de palabras hebreas, alemanas, polacas y francesas, formado por los Judíos polacos, y usado para la educación y el culto de los Judíos alemanes.
- f. El *rothwelcho*, hablado por los *Jenisch* ó *Janner*, ladrones y vagos, que tiene una multitud de expresiones y frases enteramente extrañas al alemán. De estos dos dialectos se han publicado gramáticas y diccionarios, así como de los otros principales, los cuales tienen tambien libros ascéticos y poesías. En el Imperio Ruso se hablan muchos dialectos del alto y bajo alemán por colonos de esta nacion, especialmente en las cercanías de Odessa, en el gobierno de Kerson, en la Molosena y en Crimea, en la Táuride y en la Besarabia; otros colonos alemanes viven en Sierra Morena en España, en Santa Gallo en el Brasil, en la Nueva Brunswick, en la Nueva Escocia, y muchos en los Estados Unidos de América.

II. SAJONA ó CIMBRICA, que comprende los idiomas hablados antiguamente por los *Cimbrios* destruidos por Mario; por los *Anglios*, que unidos despues á los Sajones y á los Jutlandeses hicieron tan importante papel en la historia del Norte; por los *Bruterios* y los *Caucios*, que formaban parte de la confederacion de los Istevones; por los *Cheruscos*, poderosos bajo el mando de Arminio; por los *Menapios*, los *Tungros*, los *Bátavos*, los *Frisones*, y otros menos notables; por los *Sajones*, que son los Ingevenes de los antiguos, y formaban una fuerte confederacion en la Germania Septentrional, donde mandados por Witikindo, defendieron por espacio de treinta años su independencia contra las armas

victoriosas de Carlo Magno; y últimamente por los *Longobardos*? que aliados con los Avaros pasaron á Italia.

La etnografía distingue en esta rama los cuatro idiomas siguientes :

A. † **EL BAJO ALEMÁN ANTIGUO (ALTNIEDERDEUTSCH)**, llamado *sajón antiguo* del nombre del pueblo principal que lo hablaba. Parece que antiguamente, y en la edad média, se usó este idioma en toda la Alemania Septentrional y en los Países Bajos, á excepcion del territorio que ocupaban los Frisones y los Anglos. Debemos distinguir con Grimm en cuanto á las formas gramaticales el *bajo alemán antiguo* del *bajo alemán medio*. Las producciones mas antiguas del bajo alemán antiguo son del siglo VIII al XI, reduciéndose las principales á la *Evangelien Harmonie* que parece de principios del siglo IX, y las *Glossæ Lipsii* que pertenecen al mismo siglo. El bajo alemán medio comprende todos los escritos desde el siglo XI al XVI, y cuenta muchas producciones, aunque ménos que el alto alemán medio, cuyas principales son: un vocabulario de la mitad del siglo XII: una traduccion de la Biblia de principios del siglo XIII; el *Heldenbuch*, epopeya atribuida á Enrique de Ofterdingen ó á Wolfram de Eschenbach; el *Reineke der Fuchs*, epopeya satírica cuyo autor parece ser Nicolas Bauman; y el *Tyl Ulenspiegel*, que se cree compuesto en el siglo XIV. Esta lengua floreció, segun parece, en la corte de Brunswick.

B. **EL BAJO ALEMÁN MODERNO (NEUENIEDERDEUTSCH ó NEUEPLATTDDEUTSCH)**, llamado tambien *sajón moderno*, hablado en muchos dialectos en todo el Norte de Alemania y en casi toda la Prusia. Desde la época de Lutero le sucedió el alto alemán en los tribunales, en la liturgia y en los documentos públicos; por lo cual cesó de ser idioma escrito desde principios del siglo XVII. Su literatura es pobrísima, aunque tiene varias poesías populares y algunas crónicas, entre ellas la de Livonia, por Rüssou. Sus dialectos son mas dulces que los del alto alemán y evitan la acumulacion de consonantes sibilantes y la frecuencia de sonidos guturales; son tambien mas ricos en raíces, aunque ménos en formas gramaticales. El *sajón propio*, el *sajón oriental* y el *westfálico* ó *sajón occidental* forman los principales dialectos de este idioma.

C. **EL FRISON**, hablado antiguamente en las costas del Rin hasta el Elba, por los Frisones y los Caucios sus aliados. Los Frisones se encuentran ya en pocos parajes, y hablan un idioma muy diverso del antiguo, adulterado por la mezcla de voces extranjeras, tomadas de los pueblos entre quienes viven. Nótese tres dialectos muy distintos; el *frison bátavo*, que se habló antiguamente en las provincias holandesas de la Westfrisia, de Groninga, de Drenta y parte de la Holanda del Norte; el *frison wetsfaliano*, hablado en otro tiempo por los Caucios; y el *frison septentrional* ó *cimbrico*. Son poquísimas las obras escritas en esta lengua; las mas antiguas son, el *Brokmer Wilkuren*, no anterior al siglo XII, y el *Asegbuch*, que es del siglo XIII.

D. **EL NEERLANDES ó BÁTAVO MODERNO**, con dos dialectos principales :

- a. *Flamenco*, hablado con muchas variedades en todas las provincias meridionales de la monarquía neerlandesa, excepto donde se habla alemán ó francés. Habiéndose perfeccionado mucho ántes que el holandés con el nombre de *lengua flamenco*, fué general su uso en las diez y siete provincias sometidas á los condes de Borgoña; y despues, dominando los Españoles, fué reemplazado en el Norte por el

holandés, y en el Sur por el francés, de modo que quedó excluido de los negocios y de la literatura, y produjo muy pocas obras.

b. El *holandés*, que se habla en las siete provincias del Norte y en algunos cantones de los limitrofes del Sur; y con variedades y mezcla en el África, en la Oceanía, en la América Neerlandesa, en muchos distritos de las islas de Ceilan, de la India, de la península de Malaca, del extremo del África Austral y de la Guyana. Algunos millares de agricultores de Nueva York, de la Pensilvania y de la Nueva Jersey, de origen holandés, conservan todavia su idioma, mientras que sus hermanos que habitan las ciudades lo olvidaron hace tiempo. Las principales variedades del holandés son las de Gueldres, Groninga, Zelanda y Kampen. Solo á fines del siglo XVI el idioma vulgar de la provincia de Holanda se hizo lengua escrita y se llamó *holandés*. Es un mixto de frison antiguo, franco y bajo alemán, muy análogo á este en las palabras, y al alemán escrito en la construccion y en las formas gramaticales, aunque lo supera en sonidos guturales, y alarga los sonidos vocales mas que ningun otro idioma de Europa. Las obras holandesas mas antiguas son la crónica rimada de Nicolás Kolyt, compuesta, segun se dice, hácia el año 1136, pero que parece mas reciente, y la de Melis Stocke, que es de principio del siglo XIV. El XVII fué el siglo de oro de la literatura holandesa, que cede, sin embargo, en mucho á la alemana, francesa ó inglesa en cuanto al número de producciones.

III. ESCANDINAVA ó NORMANDA GOTICA, que comprende los idiomas hablados antiguamente por los *Yotos*, *Godos* ó *Gutz*, los *Manios*, los *Vanios* y otros pueblos poco conocidos de la raza gótica pura, que Maltebrun tiene por los habitantes mas antiguos que se conocen de la Escandinavia. Comprende tambien esta rama las lenguas habladas antiguamente en países mas meridionales por pueblos de raza escandinava, diseminados entre Eslavos y Fineses, y que se hicieron célebres por sus incursiones en la Europa Oriental. Entre estos, los mas famosos son: los *Gotones*, habitantes del territorio inmediato á las bocas del Vistula, los *Ostrogodos*, tribu dominante principalmente en las orillas del Dnieper, y núcleo de la vasta monarquía fundada en el siglo IV por Hermanrico, que se extendia desde el Báltico al Mar Negro, y desde el Tanais al Teiss; y luego casta militar dominante en la segunda monarquía de los Ostrogodos, fundada por Teodorico en el siglo V; los *Visigodos*, que despues de haber invadido la Polonia y la Hungría, se replegaron hácia Occidente, y fundaron como casta militar la monarquía visigoda; los *Héralos*? famosos por sus expediciones contra Roma con Odoacro, y contra Constantinopla, por sus correrías en las islas del Archipiélago y en Grecia, por su guerra contra los Longobardos, y su marcha al través de la Alemania; los *Vándalos*? que aliados con los Alanos y los Suevos, á principios del siglo V, penetraron en la Galia y en España, y conducidos por su rey Genserico fundaron el reino de su nombre en África; los *Borgoñones*? que en el siglo V se establecieron en la Galia, donde su reino comprendia casi toda la cuenca del Ródano.

En esta rama distingue la etnografía los cinco idiomas siguientes :

A. **MESOGÓTICO** † hablado antiguamente por los Godos establecidos en la Misia. Segun Grimm, el mesogótico es la lengua germánica mas rica en formas gramaticales, pues tiene no ménos de quince declinaciones, con ciento veinte casos y diez y seis

conjugaciones; un verbo pasivo á la manera latina; y el dual en los nombres y en los verbos, pero no el artículo indeterminado. Este idioma ha muerto hace muchos siglos; y es entre todos los idiomas germánicos el que tiene las composiciones mas antiguas, que son: el *Codex Argenteus* de Upsal, que contiene muchos fragmentos de los Evangelios; el *Codex Carolinus*, con fragmentos de la epístola á los Romanos; las trece cartas proto-canónicas de San Pablo; los fragmentos de los cuatro Evangelios; y los libros de Ésdra y Nehemías, descubiertos por Mai en la biblioteca Ambrosiana de Milan, en dos palimpsestos de los siglos V y VI. Todos pertenecen á la version de la Biblia, hecha entre el año 360 y el 380 por el obispo Ulfila. Finalmente, se encuentra en esta lengua un diploma escrito en tiempo de Teodorico en el siglo VI. Segun Bopp, la gramática mesogótica se asemeja mas á la sanscrita que á la de Bengala.

B. **NORMANDO** † llamado **ALTNORDISCH** por Grimm, lengua del *Edda* y del *Voluspa*, y de otras poesías de fecha incierta, é idioma general de la Escandinavia en los siglos VIII, IX y X. Esta lengua posee los monumentos mas antiguos del Norte, y en riqueza de formas gramaticales no cede mas que al mesogótico, del cual, segun Maltebrun, es la hermana mayor. Está exenta de la mezcla de lenguas extranjeras de que se valia Ulfila; tiene la verdadera voz pasiva, el dual en las declinaciones, y se distingue de las ramas teutónicas ó alemanas en mas de quinientas voces radicales que ha dejado á sus hijas.

C. **NORUEGO** propio ó **NORUEGO** antiguo (*Norroena Tungva*) muy distinto del moderno (*norck*) que es un dialecto del danés. En esta lengua, rica en formas gramaticales, se pueden distinguir los siguientes principales dialectos :

- a. El islandés hablado desde el siglo IX en Islanda por las colonias noruegas allí establecidas en 861, las cuales fundaron una república que es célebre en la historia de la edad média. Este dialecto, cultivado por los escritores islandeses, llegó á ser la LENGUA ISLANDESA, tan célebre por los *Sagas* ó memorias históricas en prosa y verso, y por su literatura que es de las mas ricas. Los *Scaldas* ó poetas islandeses eran como los trovadores y los minnesinger, guerreros y poetas al servicio de los innumerables principes del país, tanto en los consejos como en el campo; pero introdujeron un lenguaje artificial, caracterizado por inversiones complicadas extrañas al genio de la lengua normanda. La poesia verdaderamente antigua se llama *forn-yrðalag*, esto es, antigua ley de palabras. Ademas de los *Sagas*, que son todavia la base de la historia antigua de la Escandinavia, hay otras muchas obras en esta lengua, entre ellas, el *Jus ecclesiasticum* de 1123, y modernamente una traduccion de Milton hecha por un cura islandés. Los otros dialectos vivos principales son :
 - b. El *noruego propio* hablado en los valles centrales de la Noruega, y muy semejante en las palabras al islandés.
 - c. El *dalska*, dialecto de la Dalecarlia Occidental.
 - d. El *tamtelandes* de la Suecia.
 - e. El *feroe* del Archipiélago de las islas Feroe, mezclado de voces islandesas, noruegas y danesas, y desfigurado por inflexiones particulares y extrañas.
 - f. El *norso*, hablado en las islas de Shetland, mezclado con el dialecto anglo-escoces.
- D. **SUECO**, hablado por los Suecos en la mayor parte del reino de Suecia, en las islas de San Bartolomé en América, en las principales ciudades de la Finlandia y en las islas Runas del Imperio Ruso.

El sueco puede considerarse, como el danés, hijo del normando; hasta el siglo xv no se fijó en sus formas actuales; y su literatura es del reinado de Gustavo Wasa. Sacrificado al latín en tiempo de Cristina, se restableció en el de Adolfo Federico, y aun más en el de Gustavo III, en que tuvo su mayor brillo. Desde entonces se han ido aumentando sus obras, merced á los muchos establecimientos literarios que se han fundado, y á la instrucción que se ha propagado cada vez más. La historia política, la elocuencia del foro, la poesía lírica, poseen composiciones de mucho mérito; pero el teatro tiene poca vida por la escasa concentración de la población. Este idioma tiene dos dialectos principales:

a. El sueco propiamente dicho, entre cuyos subdialectos está el de *Upland* que en el siglo xv llegó á ser la lengua escrita y común.

b. El *gótico moderno* de la Suecia meridional, subdivido en muchos.

E. *DANES* hablado por los Daneses en la Dinamarca, en el Asia, en el África y en la América Danesas, y entre las clases educadas de las islas Feroe y de Islandia. También se usa y escribe en la Noruega. En el siglo xv se fijó este idioma en su forma actual y le perjudicó mucho la predilección dada por la corte á la literatura y lengua alemana, hasta principios del siglo xviii. Los escritores daneses y noruegos con celo y fortuna han llegado á formar una literatura nacional, notable ya en la poesía y en las ciencias. El teatro cómico danés creado por Stolberg (1720—1750) no cede en nada al francés; el trágico rivaliza con el alemán; la física, la filosofía moral y la elocuencia del púlpito están muy florecientes; pero no lo está tanto la elocuencia política. El danés, conservando las delicadezas principales de las lenguas de esta rama, presenta la mayor sencillez en las formas gramaticales, en lo cual viene inmediatamente después del inglés, el más sencillo de todos los idiomas germánicos. Menos majestuoso y armonioso que el sueco, tiene sin embargo más gracia y facilidad y se acerca más al inglés y al francés que al teutónico, tanto que ningún alemán llega á hablarlo ni á escribirlo bien. El danés tiene dos dialectos principales que son: el danés propiamente dicho, y el *jullandes* ó *gótico moderno*.

IV. *ANGLO-BRITÁNICA*: Comprende dos idiomas:

A. *ANGLO-SAJÓN* †; mezcla de los idiomas de los Sajones, Anglos y Yutios que, en 449 llamados por los Bretones contra los Píctos, se apoderaron de la isla, donde se conservó su idioma en tres dialectos hasta el siglo xiii. Este idioma en las invasiones de los Daneses adoptó de estos muchas frases y modismos, constituyendo el dialecto *DANO-SAJÓN*. Es lengua muerta hace muchos siglos, pero se enseña en los institutos públicos ingleses. El anglosajón, rico en raíces y en imágenes, es pobre en formas gramaticales, pero su literatura es de las más importantes y curiosas de la edad media, en cuyo tiempo fueron traducidas al francés y al alemán antiguo muchas de sus obras. Sus primeros monumentos son el *Caedmonische paraphrase*, exposición del antiguo testamento, que se supone compuesta en el siglo viii, aunque vulgarmente se atribuye á un tal Cedemon que murió en 680; la traducción aliterada del tratado *De consolacione* de Boecio; las de Orosio, Beda y otros, del rey Alfredo, hacia la segunda mitad del siglo ix; los viajes de Others y Wulfstans, de la misma época; la meditación sobre la Sagrada Escritura por el abate Alfrick; el poema de Boewalf, compuesto en el siglo x, antes que ningún otro moderno; y el de los *Skioldungs*; la crónica anglo-sajona del siglo xii. Raske considera el anglo-sajón como intermedio entre el islandés y el teutónico ó alto alemán. Los poemas más antiguos anglo-sajones, del mismo

modo que los islandeses, alemanes, francos, fineses y otros, prefieren á la rima ó al ritmo la aliteración ó repetición de las mismas letras. En la sintaxis, el anglo-sajón se acerca más al alemán y al latín que al islandés, especialmente en los tiempos más antiguos, lo cual se debe ó á los monjes ó á la influencia de las antiguas formas gramaticales del sajón primitivo y del dialecto de los Anglos. Su ortografía es incierta.

B. *INGLÉS* hablado en Inglaterra, en la Escocia Oriental y Meridional, en parte de la Irlanda y del principado de Gales, en las principales ciudades de lo restante de estos países y de las islas de Shetland, Jersey y Guernesey; por los descendientes de los Ingleses, y por otros muchos en el Asia, en la Oceanía, en el África y en la América inglesa; por la mayor parte de los habitantes de la confederación americana; y por todo el mundo á causa de su importancia literaria, política y comercial, pero especialmente en Hannover, en las islas Jónicas, en Malta, en Portugal, en el Brasil y en Haití. La lengua inglesa es una mezcla de anglosajón y de francés neustriano ó franco-normando con algunas palabras célticas y otras muchas romanas. Es riquísima y de grande energía, y la más sencilla y monosilábica de las lenguas europeas. En ella más que en ninguna otra se diferencia la pronunciación de la escritura. Tiene dos solas inflexiones para el nombre, y seis ó siete para indicar las personas y los tiempos de los verbos; no reconoce sexo sino en los objetos que realmente lo tienen; y sus adjetivos, participios y artículos son indeclinables. Hasta la época de Eduardo III no llegó á ser lengua oficial, pero después se fijó y pulimentó cada vez más. A principios del siglo xviii esta hermosa lengua tomó un desarrollo metódico, y en los primeros años del xviii adquirió formas invariables. El inglés está al nivel de las lenguas más completas y es la primera de todas en energía. La concisión no disminuye en nada su gracia; en las canciones es robusta y armoniosa; como las lenguas del Norte sus hermanas, pinta admirablemente los grandes espectáculos de la naturaleza; y no tiene rival como lengua de la política y de la elocuencia parlamentaria. Su literatura, que comenzó en el siglo xii con traducciones y crónicas, llegó al más alto punto en los siglos xvii y xviii: tan rica como variada, campea entre las más célebres. Sus monumentos más antiguos son un himno á la Virgen, compuesto por un tal Godric, que murió en 1170; la traducción del romance de Bruto por Wace de Layamon ó Lazamon, y la paráfrasis de los Evangelios de Owen Ormin del siglo xii; el *Castel of Love* de Roberto Grosthead, de la primera mitad del siglo xiii, y la crónica de Roberto Gloucestre de la segunda mitad del mismo siglo; las obras de Roberto Brunne, Chaucer, Davie Adam, John Gower y Roberto Langeland, autor de la sátira titulada *Visiones de Pedro Ploughman*, que son del siglo xiv.

Pueden distinguirse en el inglés los cuatro dialectos siguientes:

a. El inglés propiamente dicho, que limado por Chaucer en el siglo xiv, llegó á ser lengua escrita y general de toda la nación. Sus principales subdivisiones son la de la *ciudad de Londres* (Cokney), la de Oxford, la de Somerset, la del país de Gales, la de Irlanda, el Jowring hablado en el Berkshire, y el rústico de Suffolk y Norfolk.

b. El inglés del *Northumberland*, que podría llamarse también *dano-inglés* por las muchas voces danesas que ha conservado.

c. El *escocés* ó *anglo-escandinavo*, dividido en *escocés propio*; que se habló antiguamente en

personales que sirven para dirigir la palabra, pues tiene hasta cuatro diferentes.

Respecto de la escritura pueden distinguirse varios alfabetos. El *alfabeto rúnico*, no se sabe cuando fué inventado. Estaba en uso en toda la Escandinavia y entre los Eslavos Venedos, antes del Cristianismo, y según algunos eruditos, se usó también en la Dalecarlia. Créese que tuvo primero diez y seis letras, semejantes á los caracteres griegos y latinos; y luego Waldemaro I agregó las siete punteadas, dichas así por los puntos que las distinguan de las demás. El *alfabeto islandés* es casi idéntico al rúnico, y tiene una letra particular para expresar el sonido de la *th* (1). El *alfabeto mesogótico* fué formado por Ulfilá á imitación del griego. El *alfabeto anglo-sajón* se usó antiguamente en Inglaterra y Escandinavia, y en este último país reemplazó al rúnico, hasta que á su vez fué reemplazado por el gótico. El *alfabeto gótico* es el latino reducido á forma cuadrada, á causa de los rasgos de pluma de los escritores de la edad media: este alfabeto se usó por casi todos los pueblos de la Europa latina desde el siglo xiii al xv. El pretendido *alfabeto alemán* es el gótico un poco modificado; se usa por los Alemanes, los Bohemios y los Eslovenos; alterna con el latino entre los Suecos, los Holandeses y los Daneses, y fué adoptado exclusivamente por los Ingleses y Holandeses hasta el siglo xvii. El *alfabeto latino* se usa ahora por los que hablan inglés y holandeses; se extiende á Suecia y comienza á usarse en Dinamarca y en Alemania, y en los países no alemanes donde se habla esta última lengua.

§. 6.

Familia de las lenguas eslavas.

Desde las inmediaciones de Udine, de Siliam, en el Tirol, y del Böhmerwald en el centro de Alemania hasta los extremos más remotos de Europa y de Asia, y hasta la costa del Noroeste de América, están esparcidos varios pueblos de origen eslavo, y dominan este inmenso territorio que forma cerca de una sexta parte de la superficie habitable del globo. En ningún punto se encuentran más diferencia física ni más contrastes morales entre pueblos cuyas lenguas varían tan poco entre sí, que podrían considerarse como dialectos de un solo idioma. Aquí notamos estaturas elevadas, buenas facciones, color moreno y cabellos oscuros; allí cuerpos pequeños, fisonomías deformes, color blanco y cabellos rubios; más allá costumbres sencillas y la inocencia de la edad de oro, y en otras partes la corrupción y el lujo de los países más cultos: unos están sumidos en la más profunda ignorancia, son feroces y glotones; otros se distinguen por su cultura, la suavidad de sus costumbres y su gran sobriedad; estos son de carácter melancólico pero irascible, aquellos de genio alegre pero apático.

Estas naciones que tanto figuraron en la edad media, que fundaron tantos Estados en la antigua patria de los Alemanes y sobre las ruinas del Imperio Romano, y que infundieron terror á los emperadores de Alemania y de Oriente; estos pueblos tan celosos un tiempo por conservar su libertad, ahora en parte se han extinguido, y casi todos han perdido su independencia. Los Rusos, y algunas poblaciones de la Turquía europea son los únicos que conservan la existencia política; los demás están sujetos á la Rusia, al Austria, á la Prusia ó á la Turquía. Los Eslavos, convertidos al Cristianismo como las demás familias europeas, excepto la finesa, participaron más tarde de los beneficios de la civilización, cuyo progreso entre ellos, por circunstancias particulares, fué menos rá-

(1) Algo más suave que el de la *z* española.